

Сопоставление двух вариантов английского языка показывает, что наличие безэквивалентной лексики в большей степени присуще австралийскому варианту, что объясняется уникальностью самого австралийского языка, его культурных и региональных особенностей, например, названия растений, животных и др. Австралийский вариант английского языка сформировался на основе различных вариантов английского языка, используемых выслаемыми в Австралию заключенными, многие элементы лексики имеют разговорный и/или неформальный оттенок (*bloody* – ругательное прилагательное, *bludger* ‘человек, живущий за счет других’). При этом основным методом ее передачи с точки зрения частотности является описательный перевод. Характерно, что имеет место взаимопроникновение безэквивалентной лексики из британского варианта в австралийский, что объясняется следующим: а) особенностями происхождения варианта языка (австралийский английский возник под серьезным влиянием «кокни», а также некоторых других вариантов английского, в частности, ирландского, например, *mate*, *g'day*, *storm stick*); б) превращением некоторых австралийских слов в интернационализмы (*киви*, *динго* и т.д.); в) некоторые слова в австралийском варианте напрямую заимствованы из британского варианта английского языка, но претерпели некоторые изменения в семантике (*hat* ‘работать в одиночку, особенно о золотоискателях’; *show* ‘шахта’, ‘месторождение’; *station* ‘овцеводческая ферма’; *trooper* ‘конный полицейский’); г) некоторые слова в австралийском варианте также претерпели изменения в предметно-логической отнесенности (*plain* в австралийском варианте имеет значение ‘равнина’, совпадающее с британским английским, но намного более распространено значение ‘пространство, свободное от зарослей’).

Безэквивалентная лексика является одним из наиболее сложных типов лексики для перевода. Существует несколько основных способов ее передачи: транскрипция, транслитерация, репликация, описательный и аналогичный перевод и др. При переводе австралийского варианта широко используется описательный перевод: в австралийском *kangaroo dog* ‘собака для охоты на кенгуру’; *cooee* ‘громкий птичий крик’, *outback* ‘регионы, находящиеся во внутренней части стран’. Данный вид перевода дает достаточно полное понимание значения слова, но сам по себе является достаточно затратным по времени и объему.

## **В. Примак**

### **ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОЙ ТАКТИКИ ТРОЛЛИНГА В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ**

В современном обществе развитие Интернета сопровождается возникновением новых речевых тактик, к которым можно отнести и такое явление, как троллинг. Определение особенностей и основных характеристик этого феномена, выявление направленности и тенденций его развития относятся к числу важных задач для современных социальных и гуманитарных наук, включая

лингвистику. Явление троллинга можно охарактеризовать как процесс размещения в виртуальном пространстве негативных сообщений с целью провокации конфликта посредством нарушения правил этического кодекса интернет-взаимодействия. Как речевая тактика троллинг представляет собой акт выражения агрессии, как скрытой, так и явной.

Как правило, основными площадками для троллинга являются социальные сети. Пользователь, так называемый «тролль», чаще всего анонимно оставляет негативный комментарий, который может включать сарказм, нецензурную лексику и грубые выражения, игру на противоречиях и поиск конфликта.

Существует несколько разновидностей тактики троллинга: актуализация внимания на социальных характеристиках адресата (пол, возраст, раса и др.), выражение оценки, ироничное осмысление слов адресата, ироничная благодарность, похвала и восхищение, медиаатака. Все они направлены на то, чтобы задеть чувства адресата, а также поставить под сомнение ценность его мнения или действий.

Приведем несколько примеров. Комментарий *As obtuse as all women* 'такая же глупая, как все женщины' представляет собой актуализацию внимания на пол. Подобный комментарий подвергает сомнению мнение автора оригинального сообщения (поста) из-за стереотипных гендерных установок и представляет собой не только акт речевой агрессии, но и проявление шовинизма. Фраза *When you already realize that you are too old for such dresses* 'Когда до тебя наконец дойдёт, что ты слишком стара для таких платьев' актуализирует внимание на внешности и личностных качествах адресата, дискредитируя его в глазах аудитории.

Примером тактики ироничного осмысления слов автора может служить комментарий *Imagining you capitalize your kid for money* 'Представляю, как ты променяла ребёнка на деньги', который был оставлен в ответ на пост в Инстаграме медиаперсоны К. Дженнер, который сопровождался текстом *Thank you God for these moments. It was beautiful celebrating Stormi & @kyliecosmetics launching.*

Проанализировав комментарии к публикациям в социальных сетях, мы можем сделать вывод, что тактика троллинга используется для дискредитации адресата. Она часто маскируется под выражение мнения или конструктивную критику, хотя ее истинной целью, как правило, является самоутверждение «тролля» посредством принижения личностных качеств адресата.

## Д. Протасеня

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕМ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Цвет как одна из ведущих зрительных характеристик объектов окружающего мира особым образом фиксируется в структуре языка, в том числе во